Porównanie tłumaczeń Estery 1:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Siódmego dnia, gdy król dogodził swemu sercu winem, rozkazał Mechumanowi, Bizecie, Charbonie, Bigcie, Abagcie, Zeterowi i Karkasowi, siedmiu eunuchom* obsługującym oblicze króla Achaszwerosza,[1)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Siódmego dnia, gdy król Achaszwerosz dogodził sobie winem, przywołał do siebie siedmiu posługujących mu eunuchów. Byli to: Mechuman, Bizta, Charbona, Bigta, Abagta, Zeter i Karkas.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A dnia siódmego, gdy serce króla rozweseliło się winem, rozkazał on Mechumanie, Bizzecie, Charbonie, Bigcie, Abagcie, Zetarowi i Karkasowi, siedmiu eunuchom, którzy służyli przy królu Aswerusie;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A dnia siódmego, gdy sobie król podweselił winem, rzekł do Mechumana, Bysyta, Herbona, Bygta, i Abagta, Zetara, i Charchasa, do siedmiu komorników, którzy służyli przed obliczem króla Aswerusa,
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A tak dnia siódmego, gdy sobie król podweselił a po zbytnim piciu zagrzał się winem, rozkazał Maumam i Bazata, i Harbona, i Bagata, i Abgata, i Zetar, i Charchas, siedmi rzezańcom, którzy przed oczyma jego służyli,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	W siódmym dniu, kiedy już rozweseliło się winem serce króla, rzekł do Mehumana, Bizzety, Charbony, Bigty, Abagty, Zetera i Karkasa, siedmiu eunuchów usługujących królowi Aswerusowi,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Siódmego dnia, gdy król dobrze sobie podochocił winem, kazał Mechumanowi, Bizzecie, Charbonie, Bigcie, Abagcie, Zeterowi i Karkasowi, siedmiu eunuchom, usługującym królowi Achaszweroszowi,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Siódmego dnia, gdy serce króla rozweseliło się dzięki winu, Achaszwerosz nakazał Mehumanowi, Bizzecie, Charbonie, Bigcie, Abagcie, Zetarowi oraz Karkasowi, siedmiu eunuchom pełniącym służbę przy królu,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	W siódmym dniu rozradowany król rzekł do Hamana, Bazana, Tarry, Borazego, Zatolty, Abatazy i Taraby, siedmiu eunuchów, służących króla Artakserksesa,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Dnia siódmego, kiedy serce króla rozweseliło się pod wpływem wina, wydał on polecenie, aby Mehuman, Bizzeta, Charbona, Bigta, Abagta, Zetar i Karkas, to jest siedmiu eunuchów, którzy pełnili służbę przy królu Achaszweroszu,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Світло і сонце зійшло, і пригноблені піднеслися і пожерли славних.
NBG'12	Przekład	Nowa Biblia	Zaś siódmego dnia, kiedy serce króla podochociło się

[1)] Określenie eunuch, סָרִיס (saris), odnosi się też do urzędników.

	dynamiczny	Gdańska	winem, powiedział on do siedmiu podkomorzych do Mehumana, Bizty, Charbony, Bigty, Abagty, Zethara i Charkasa którzy pełnili służbę przed obliczem króla Ahaswerosa,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Siódmego dnia, gdy pod wpływem wina serce króla było w wesołym nastroju, rzekł on do Mehumana, Bizzety, Charbony, Bigty i Abagty, Zetara i Karkasa, siedmiu dworzan usiłujących osobie króla Aswerusa,